Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 32 (2005)
Heft: 128 [i.e. 129]

Artikel: Oun malóó ènâ in la mountagne = Un drame à l'alpage : (traduction)
Autor: Dayer, Alphonse
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-244828

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

DAYER Alphonse
Seppey
1987 HEREMENCE

Oun malóó ènâ in la mountagne.

Ire pè l'an meul ouè sin è catôje, la checonda chenan'na d'ou mei d'au, in la cheijon ke tote lè béchieu : atse, taure, mozon, vé, faye è catson, chon ènâ in la mountagne. E bïn oun zo le vechioúre dè Mandèlon i'a eithâ menâye intsan bâ a pia dè la mountagne, ânvoueu dijion le Deléje. Tota la zourniva, iè bien pachâye, è dèlotâ, kan le vechioúre i'a eithâ ramenâye ou tsaleu por impartchieu, tseke norïn in cha chotha, iè mankâye ona atse. Faillei a to pri la troâ po l'ariâ, è chin ire le dèvouê dou vatserolèt.

Chin fé ke le vatserô, i'a comandâ ou vatserolèt d'alâ tsèrcâ la atse. Le vatserolèt ke ire oun pauro maton ènoyóóc, iè partei in gremachin, chin mijieu ni beire, è pouè ire chèra né.

Kan le vatserolèt iè j'ou viya, le pathorèt i'a di i j'âtro mèchâzó. « Io mè vajo li aprindre, li fére pachâ l'ènoyoúre, a sti tabèrlo dè vatserolèt. Ouei li zoyeu ona farse. »

Chè th'afoblâ aou r'ona couèrta in pé dè faye, i'a metou lo coillóó po tsapé è ona tsandeil'a imprincha in gorze. Oun óre fran dic ke ire mémó lui le diâbló. Kan i'è joú bien acoutrâ, iè th'alâ chè paustâ bâ in la deléje ânvoueu fóre pachâ le vatserolèt.

I'a pâ mancâ. A bou d'oun moman, le vatserolèt aroue. Kan i'a ioú sta póta tsauja, i'è preske tsejoú dè pouire. I'a criâ : -« . Ki iè the lé, dè la par dou Bon Jioú ? Le fantome i'a pâ rèfondouc.

Le vatserolèt, chin copèyeu, li ran'me d'on grau treko chou la tétha. Le mostro, i'a robatâ.

Le vatserolèt a to la atse, a gran châsse, iè tornâ ènâ ou tsaleu tot impouiria, po countâ i j'âtro mèchâzó chin ke ch'ire pachâ.

Le pâthó, k'ire pâ inco droumic, i'a dèmandâ : « Tâ-thó troâ la atse ? « - Oui li troâye » li rèfon l'âtre – « Mé deke t'â-tho ke té tan mojóóc ? –Bo i iouc oun mostró bâ in la deléje, mâ l'ari próó touâ po chin ke li fómâ dou trekó , chin ki pouchou chou la tétha.

- T'aré próó touâ lo pathorèt, pauro maloróó. – Bo li pâ ioú ió lo pathorèt. !

E iè dè fèt, apré ke tui lè mèchâzó chon joú bâ èrre, i'è le pathorèt ke chè troâ lé reido mô.

Oui, in frantse veretâ, i'è veré chin ke chè pachâ. O veide chin ke chon lè farse.

Un drame à l'alpage (traduction)

C'était l'année 1814, la deuxième quinzaine du mois d'août. C'est la saison où tout le bétail : vaches, génisses, génissons, veaux, moutons et cochons sont à l'alpage. Un jour, le troupeau de Mandelon a été paître au pied de la montagne, au lieu.dit *le Delége*. Toute la journée s'est bien passée. Le soir, lorsque le troupeau a été reconduit au chalet pour y être parqué, le bétail de chaque propriétaire dans son abri, on constate qu'il manque une vache. Il faut à tout prix la trouver pour la traire ; et cela était du devoir du jeune vacher.

Cela fait que le vacher en chef a commandé au jeune vacher d'aller chercher la vache manquante. Le jeune vacher, qui était un pauvre garçon, ayant peur des revenants, est parti en grimaçant, sans manger ni boire, alors qu'il faisait déjà nuit.

Lorsque le petit vacher fut parti, le pâtre a dit aux autres employés : « Je vais lui apprendre à ne plus avoir peur à ce nigaud de petit vacher. Je veux lui jouer un tour. » Il s'est revêtu d'une couverture en peau de mouton, il a mis la passoire à lait en guise de chapeau et une chandelle allumée dans sa bouche., On

aurait vraiment dit que c'était le diable lui-même. Ainsi bien accoutré, il est allé se poster en bas à la *Delége* oú serait passer le jeune garçon.

Ça n'a pas manqué. Au bout d'un moment, le petit vacher arrive. Quand il a vu cette vilaine chose, il est presque tombé de peur. Il a crié trois fois : Qui est là de la part du Bon Dieu ? Le fantôme n'a pas répondu. Le jeune garçon, sans hésiter, lui donne d'un gros gourdin, un coup sur la tête, et là le monstre a roulé par terre. Le petit vacher, avec la vache est remonté en toute hâte au chalet tout épouvanté, pour raconter aux autres employés ce qui lui était arrivé.

Le fromager, qui n'était pas encore couché, lui a demandé : « As-tu retrouvé la vache ? » - « Oui je l'ai trouvée » répond l'autre. – « Mais qu'as-tu que tu es si pensif » ? – « Et bien j'ai vu un monstre là-bas à la *Deléje*, mais je l'ai peut-être tué, parce que je l'ai frappé de toutes mes forces sur la tête avec le baton. » - « Tu auras probablement tué le pâtre, pauvre malheureux ! » - … Je ne l'ai pas vu moi, le pâtre ».

Lorsque tous les employés sont allés voir, ils ont trouvé le pâtre raide mort.

Ce qui s'est passé est vrai. Une croix marque l'emplacement du drame. Avant d'organiser une farce, il vaudrait mieux en mesurer les conséquences.